

Барвик

8
1987

ISSN 0132-5930



ЛЮБИТЬ ПІСНЮ

Любий український читачу! Прочитай ти в цьому номері твори латвійських письменників і, безумовно, поцікавишся: а де ж знаходиться республіка Латвія? Ану швидше розгорни географічну карту і подивися на північ від України. Знайшов? Отож, виходить, ми й познайомилися.

— А ми вже давно знайомі, — вигукне Оксана. — Я недавно була в столиці Латвії — в Ризі. У Домському соборі ми слухали хор хлопчиків спеціальної музичної середньої школи імені Е. Дарзіня. І вас там бачили.

— І я був у Латвії, — похвалиться Роман. — На канікулах. Найбільше мені запам'яталася мандрівка по національному парку «Гауя» та Музей історії морського рибальства просто неба.

— А мені тато розказував про червоних латиських стрільців, — мовить Михайлик. — І про виробниче об'єднання ВЕФ, де працюють Герої Соціалістичної Праці: монтажниця Емілія Сіліна, слюсар-винахідник Волдемар Буш, інженер-конструктор Леонід Мелдеріс...

Отепер я бачу, що ми й справді давно знайомі. Ви, напевно, читали пірші нашого відомого класика Яна Райніса, бо у вас на Україні виходили його книжки. Знаєте, хто такий Спрідітіс, з латвійських казок, з фільму і вітаєтеся його пригодами.

Я міг би без кінця-краю розповідати про наші міста й села, про дорогих моєму серцю людей. Та ви б самі цих людей побачили, коли б завітали на околицю Риги, до Межапарку, де відбуваються наші Свята пісні. На таких святах виступає безліч дитячих ансамблів. Бо у Латвії дуже люблять співати. І діти, й дорослі. Я переконаний, що пісня допомагає жити. Тому завжди кажу своїм маленьким друзям те, що оце скажу й вам: любіть пісню!

Robert Jurevics
R. Jurevics Раймонд ПАУЛС,
композитор,
народний артист СРСР



ЖОВТЕНЯТА — ПО КРАЇНІ ЖОВТІЛ

КВІТУЄ КИРГІЗІЯ

Люблю Киргизію, її гостинний і працелюбний народ, чудову природу. Влітку в горах можна водночас зустріти різні пори року. Сніги й холодніча на вершинах — справжня зима. По схилах біжать весняні струмки і буяють квіти. А в долинах — літня спека. На джайлоо (гірських ласовиськах) можна побачити величезні отари овець, табуки коней, череди корів. У підгір'ях і долинах розкинулися сади й виноградники, золоті пшениця, білі бавовник, зеленіють цукрові буряки.

Під палючим сонцем нелегко вирощувати високі врожаї. Окрім праці, потрібна ще й вода. І люди викопали на полях невеликі канали, які називають арыками.

За Радянської алади в Киргизії бурливо розвинулася і промисловість, продукцію якої купують десятки зарубіжних країн.

Далеко за межами республіки відомі імена Героїв Соціалістичної Праці Аали Токомбаєва, Чингіза Айтматова та інших письменників. Коли я перекладаю на українську мову їхні твори, то згадую, що до Великого Жовтня киргизи не мали навіть своєї писемності. А якби досадили такого розвитку науки і культури!

Часто я бував у Киргизії. А вперше — чотири з половиною десятиліття тому. Після госпіталю. Мене, як і багатьох тяжкопоранених воїнів, а також дітей і жінок із тимчасово окупованих фашистами територій, гостинно прийняв киргизький народ. Тоді ми по-справжньому відчули його турботу про нас. Киргизи все віддавали для фронту, Перемогі і всім ділилися з нами. Ми, дорослі, все це знаємо і пам'ятаємо. А ви, діти, теж не повинні забувати про це.

Борислав СТЕПАНЮК, письменник,
заслужений працівник культури Киргизької РСР



Малюнки Г. ГОРОБІЄВСЬКОЇ

Бурзнок

ЖУРНАЛ ЦК ЛКСМУ ТА РЕСПУБЛІКАНСЬКОЇ РАДИ ВСЕСОЮЗНОЇ ПІОНЕРСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ІМЕНІ В. І. ЛЕНІНА ДЛЯ ШКОЛЯРІВ МОЛОДШИХ КЛАСІВ
Журнал загородників Почесною Грамотою Президії Верховної Ради Української РСР



Турар КОЖОМБЕРДІВ

Я І НЕБО

Чарівник я,
Знаю чари,
Розганяю
В небі хмари,—
Дмух!—
У небо легкома,—

Дмух!—
Сильніш —
І хмар нема:
Сяє сонце
В вишині,
Сонце дякує мені!

З киргизької.
Переклав В. ЛУЧУК

Дубишєн СУЛАЙМАНОВ

ЯКОЮ БУВАЄ КОРИСНА СПРАВА*

Цього року Токтошу виповнилося сім літ. Він уже вмів читати і навіть писати своє і татове ім'я.

— Цієї осені ти підеш до школи, — сказав Токтошу тато. — Привчайся бути охайним і працьовитим, допомагай по господарству.

З того часу хлопчик втратив спокій. Щодня йде він до школи, ходить довкола неї. І так хочеться йому зазирнути у вікно: що там, як там? Та малий іще, ніяк до шибки не дотягнеться.

Якось прийшов він до школи. Оглядіся, чи нема кого поблизу, і рушив до

дверей, пошмикав: зачинено. Хотів було повернути назад, та раптом побачив сторожа. Це був Кочорбай, невисокий дідусь, який весь час ходив у шапці та мав звичку голосно розмовляти.

— Гей, хлопчику, чому ти приходиш сюди кожного дня? — авернувся він до Токтоша. — Тепер занять у школі немає, нічого тут робити. Йди додому.

Токтош спочатку розгубився, але глянувши на сторожа, помітив, які добрі у нього очі, і заспокоївся.

— Ти чий? — запитав сторож.

— Ішенів... Дуже хочу подивитися,

як там у школі, — похитуючись, мовив Токтош.

— Знаю твого батька. Хороша він людина... Ну, гаразд, покажу тобі школу, — і розчинив перед Токтошем двері.

У школі щойно закінчився ремонт. Підлога блищить, мов дзеркало. Парти теж виблискують свіжою фарбою. Кочорбай іде попереду, відчиняючи двері усіх класів. Про кожен з них щось розповідає, пригадуючи цікаві історії.

— А в цьому класі навчатимешся ти, — сказав Кочорбай, відчинивши двері у кінець коридора.

Хоча всі класи були майже однакові, цей видався Токтошу не схожим на інші, якимось особливим. Він увійшов до просторої кімнати. Все тут було незвичайним: і великі світлі вікна, і дошка, і парти, і портрети невідомих йому людей. Кінчиками пальців доторкнувся до парти, хотів сісти за неї, але тут почувся голос Кочорбая:

— Досить, ходімо! Решту класів потім побачиш. Час іде, а роботи ще багато.

І Кочорбай попрямував до виходу. Токтош теж рушив за ним, але, побачивши, що сторож вийшов із класу, вирішив хоч на хвилину сісти за парту. Піднявши кришку, обережно сів. Якби можна цілсінький день не виходити звідси!..

На подар'ї Токтош подумав про те, що він побував у школі раніше за інших дітей. Про це він розповість тепер усім своїм друзям. Як вони заздритимуть йому!

Кочорбай тим часом зачинив шкільні двері і сказав:

— Ну, а тепер іди додому! Школу ти вже побачив, досить байдкувати. Допомагай мамі, татові, роби корисні справи!

— Спасибі! — промовив хлопчик...

Токтош почував себе найщасливішою людиною в світі. Повернувшись додому й, нікому нічого не кажучи, пішов на город полоти картоплю. Чи буде це корисною справою?

З киргизької.
Переклада З. ЛЕЩЕНКО

Малюнок В. СЕРЦОВО!

Токтошун САМУДІНОВ

ПРО МІТАЛІБА

Вайлуватий, завше хитрий
І товстенький, наче сніп.
На уроках фізкультури
Лигувався Міталіб.

Раз підбіг він до ягняти,
Щоб спіймать його, але
Не зумів ягня догнати,
Хоч було воно мале.

Не спіймав ягнятко враже!
Впав, заплутавшись в траві.
— В нього ж ніг чотири, — каже, —
А у мене — тільки дві!

Як я міг його зловити? —
Всім жалівся Міталіб
І сміється з нього діти,
Ще й приказують:

— Коли б

Все залежало від того,
Скільки в кого, друже, ніг,
Певне, й стіл чотириниий
Швидше б теж за тебе біг.

З киргизької.
Переклав В. МОРИГА



* Друкується скорочено.

Лариса ПИСЬМЕННА

БОГАТИР

Казка

— Татку, скажи мені, а що в світі найдорожче? — запитав Василько-стрибунець у батька.

— Найдорожче? Гм... А чому ти питаєш про це, сину?

— Бо ми сьогодні посперечались. Івасик кричить — велетенський лайнер, Сергіїко — ні, космічний корабель...

— А ти що сказав?

— Нічого, бо не знав. А ти, татку, знаєш?

— Знаю, сину. — Татко пригорнув до себе Василька. — Найдорожча на світі — Батьківщина. Її не можна ні купи-

ти, ні продати, бо ціла її — наше життя. Зрозумів?

— Н-не зовсім, — признався Василько.

— Ну дарма, підростеш — зрозумієш. А ставеш дорослий — захищати меш її.

— Як дідусь? — пита Василько.

Дідуся свого він ніколи не бачив, тільки на фотокартці — у касці з автоматом. І ще Василько знав, що загинув дідусь на війні.

— Коли треба буде — як дідусь.

— Я захищатиму Батьківщину! Ото б тільки швидше вирости!..

Якось уночі почув Василько: стукнуло тихенько у вікно. До шибки — нікого немає. Вибіг на поріг... Ой!

Стоїть перед ним ставний високий юнак, виграв проти місяця його крицева зброя.

— Хто ти? — дивується хлоп'як.

— Я — Богатир нашої рідної країни. Почув про твої думки-бажання і завернув до тебе. Хочеш мені допомогти?

— Хочу!

— Тоді йдемо зі мною.

— Я допоможу тобі, — обіцяв Василько. — Не дивися, що я ще малий.

— Оце ж я по тебе й приїхав.

Голосно свиснув Богатир, і вмить опинився перед ними кінь-красень. Посадовив Богатир Василька на коня, сам скочив, і вихором звився в повітря богатирський кінь.

Усю ніч вони мчали. Ось уже й небо зарожівіло. На дісовій галявині розсідлав Богатир коня, пустив пастися. Пішов узліссям і Василько — розім'ятися трохи. Вачить — у траві яскравіє щось у червоній шапці, ще й білими цятками розмальоване.

— Чим ти так милуєшся? — питає Богатир. — То ж мухомор. Викинь його геть.

А Василькові шкода. Та й поклав мухомора в кишеню; ще хоч раз помилується, а тоді вже викине.

Далі помчали вони назустріч лихому та підступному гостеві — розбійникові Крижане Серце. Аж тут заворушився у Васильковій кишені отруйний гриб мухомор. Ожив. Вигестрився нехотливий носик, проросла цянина борідка, зіснули блиснули мишачі оченята, зігнулась горбом спина. І перетворився гриб на зморщеного огидного карлика. Тільки й краси, що лишилася на голові червона шапка.

Карлик Мухомор ехидно захихотів, потер одну об другу лапні долоньки й почав діловито копірситися на дні Василькової кишені. Знайшов там цвяшок (а в якого хлоп'яти не буває в кишені цвяшків?), прокрутив ним дірочку і крізь неї злодійкуватим оком підглядати став.

Сонце пече, спека зморює. Край безлюдного щляху стоїть розлога верба, а під неї б'є джерело. Богатир удруге сплявив коня — напиться води. Роствелив у холодку скатертину, виклав на неї подорожні харчі, нагодував Василька, напоїв і сам.

— Куди? — питає Василько.

— Навперейми розбійникові Крижане Серце.

— Я про такого зроду не чув...

Ну то слухай. Далеко-далеко, за морями-океанами, живе той розбійник. Замість серця в грудях крижину носить. Багато слуг у лиходія. Заковані тяжкими ланцюгами, день і ніч працюють на нього. Підлесливих, що зміють догоджати, він нагороджує: змінює іржаві залізні ланцюги на блискучі золоті і ставить їх наглядачами над іншими слугами. Багатий Крижане Серце. А тепер заманулося йому загартувати весь білий світ. Понад усе — нашу Країну. Воля ж бо велика і вільна, в чесному двобої подолати її несила, то й пустився Крижане Серце на хитрощі.

— Нехай тільки спробує! — скрикнув Василько.

Богатир усміхнувся.

— Дізнався я, що Крижане Серце сів на корабель і поплив морем-океаном. Завтра надвечір уже підпливатиме до наших берегів. На той час я мушу там бути, заступити лиходієві дорогу.

ГОСПОДАР

ТВИР РОВЕСНИК

Гурт хлопчиків, голосно сперечаючись, поспішав вулицею. Біля подвір'я Педичів Олексій Литовченко гукнув:

— Ей, Сашко! Ми на тік ідемо.

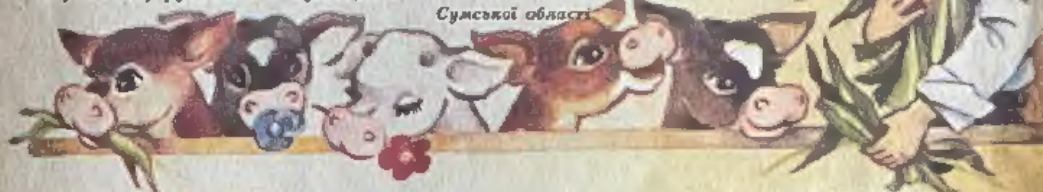
— А я на ферму, — долинув голос із двору...

Сашкова мама на фермі здосвіта, а синові сказала:

— Виспись гарно, а захочеш, то приходи.

Який там сон! Сашко прислухається до метушливих горобців на кущі бузку, до пінячого кукурікання. І йому здається, що півень не співає, а гукає: «Катери-но-о!» Отак кричатиме під вікном, поки даси їсти. І Сашко встає, годув півня, швиденько робить усе те, що загадала мама. Звичайно, хочеться й м'яча погнати на вигоні, та більше кортить на ферму.

— О, господар іде, — кажуть доярки. А телята, як забачають хлопця, висовують голови, лижуть йому руки. Коли приходить



ПІТАЄ ОПЕРАЦІЇ
«МІЛЬЙОН ДОБРИХ СПРАВ»
прийняв повідомлення з Киргизької РСР.

Нас у класі — 28. І всі ми дружні, добре навчаємось, обговорюємо книги. Запам'ятався усім вечір, присвячений хлібу, бережливому ставленню до нього. Тоді й вирішили ми створити в школі музей хліба.

Батіма ЛІПІВАСВА,
учениця 3-го класу Ада-Евмської
середньої школи Томського району

Малюнок Е. ОРРО

Сашко, то й полестить їх, і дасть поласувати кукурудзою, щойно завезеною з поля. Ще й попросить ідових:

— Не забудьте ще привезти підстилки!..

— Бач, який господар, — усміхаються тваринники.

Тільки-но порався біля телят — і вже, дивись, показує ферму малюкам із дитсадка, що прийшли на екскурсію.

За хорошу роботу на току і в полі колгоспники преміювали школярів поїздкою до Києва на Виставку досягнень народного господарства.

— А чому в списках немає Сашка? — поцікавився голова колгоспу Микола Миколайович Чукашов.

— Він ще малий! — сказали з гурту.

— Сашко Педич малий, та працює, як дорослий, — мовив голова.

Борис КРАВЧЕНКО,
с. Столярове
Сумської області

Жовтенят називають бережливими. Це й справді так. Ми, наприклад, узяли шефство над шкільним майном. Самі його оберігаємо і нікому не дозволяємо псувати книги, меблі, стіни.

Лілія КЕЛДІВАСВА,
учениця 3-го класу Первомайської
середньої школи Ужеського району

Мой тато і мама працюють. Вдома я часто залишаюся сама. Готую їжу, прибираю в будинку, доглядаю за тваринами. І вчуся на відмінно. Щоб не засмучувалися нічим тато з мамою.

Аїда МОЛДАЛІБВА,
учениця 3-го класу Кічі-Кемінської
середньої школи Кемінського району

— А набери-но, хлопче, води з джерела, — простягнув Василькові срібну баклажку.

Підставив Василько баклажку під прозорий струмінь, а тим часом карлик Мухомор непомітно з кишені вислизнув. А саме пролітав мимо них чорний ворон, і на одну-єдину мить одірвавши од баклажки Василько погляд, глянув на ворона. І тут вкинув карлик Мухомор до баклажки якусь сіру зернину. Та й гулькнув назад у кишеню.

Помчали далі. Скотілося пуги Богатиреві. Узяв він срібну баклажку, надпив води, скризьнувся.

— Якась недобра вода. — І валив воду на шлях.

Як побачив те карлик Мухомор з дірочки кишені, розалостився. Скопив той цвяшок, що у Васильковій кишені лежав, і шосили копиренув ним хлопця з бік.

Василько від несподіваного болю шкереберть а коня покотився. Хоч і забився дуже, та лишився цілий. Підвісив, струсив шилоку і бачить, що Богатир зупинив коня й до нього поспішає. Та тільки наблизився — похитнувся і знівнич.

Подумав Василько, що Богатир спіткнувся, підбіг до нього, а той лежить і не дыше. Заплакав Василько.

Ліг тоді кінь на дорожку, притулившись спинкою до Богатиря і заговорив людським голосом:

— Приляжи, хлопче, мого хазяїна міцніше поясом до сідла.

Прив'язав Василько Богатиря до сідла поясом. Підвівся кінь, повів обережно на собі хазяїна до ріки. Там опустився на коліна, а Василько обмив лице й руки, скропив усього Богатиря річковою водою.

Не доторкнула вода, не оживає Богатир. Загула до Василька земля глухим голосом:

— Притули Богатиря грудьми до мене.

Кинувся Василько до Богатиря — де й сила та взялася! Повернувшись до грудьми до землі. А як торкнувся Богатир до рідної землі — глибоко зіткнув і питає, дивуючись:

— Де це ми? Що зі мною?

Василько розповів. Задумався Богатир.

— А пригадай-но, Васильку, чи не відходив ти від баклажки, як набирав з джерела воду? Щось не сподобалася мені та вода.

— Ні, — каже Василько, — не відходив нікуди...

І пригадав раптом, що оглянувся на ворона. Признався. Спохмурнів Богатир.

— Хтось лихий за нами стежить. Треба бути обережними.

А поки лежав Богатир без тямі поряд з конем, поки клопотався Василько біля нього, карлик Мухомор знову з кишені вислизнув. Знайшов річкову черепашку з гострими краями та й засунув її коневі під сідло. Та й знову причаївся у кишені.

Поглянув Богатир на сонце, стривожився.

— Поспішати треба, щоб не спізнитись. Ну, золотий мій коню, виручай! Здрингнися, рвануся вбік кінь, коли скочив на нього Богатир із хлопцем. Потекла з-під сідла цівка крові: то врізалася в спину коню гостра черепашка. Закусив кінь аудила і ще швидше погнав уперед. Нічого вже не міг Василько роздивитись, тільки в очах замиготіло. А по курному шляху червоним намістом падали краплі крові.

— Бачиш, Васильку, гори? Проїдемо їх, до моря спустимось.

Під високою скелею знезадком спіткнувся кінь, завмер на місці: під копитом лежало жовтороте орля — видно, з гнізда випало. Зіскочив Василько з коня, до орляти кинувся, вихопив з-під копита.

— Живе! — зрадів хлоп'як.

Сховав Богатир орля за пазуку, і далі помчав.

Пшов шлях донизу. Засиніло море. Оглянув бистрим оком Богатир морське узбережжя. Тиша і спокій над морем, тільки мають білими крилами чайки та плюскоче хвиля об камінь.

— До цього берега має пристати розбійник Крижане Серце. Прислухайся і придивляйся.

(Далі буде)

Малюнок В. КУЩА

Івані ЗІДОНІС

Синя казка

Синій кінь серед гороху. І справді — синій кінь серед гороху. Я його ще вчора там бачив. Він скуб сині квітки гороху. І тепер я знаю, чому кінь синій.

Так задумали інші коні. Якось зібралися вони з усіх кінців світу. У тому товаристві чорні, білі, чалі, гніді, сірі, рибі й червоні коні мотикавали: «Може, статися, що машини переможуть, і нам доведеться загинути. Вже тепер лопат дуже мало. А ще як старих коней віддадуть лисцям на розтерзання, то що тоді? Нехай же один з-поміж коней стане безсмертним». І вони ухвалили, щоб вічний кінь був кольору надій та чеканя — синій, немов гіацинти й незабудки. А з'являтиметься він скрізь, де тільки мріють люди. І конові дали сині крила й нарекли його **КОНЕМ СИНІХ НАДІЙ**.

І ще товариство ухвалило, щоб Кінь Синіх Надій був завжди самотній, бо найдужче сумує той, хто один. Отже, не знайоме він ні побратима, ні подруги, як і не матиме він своїх лопат. Він буде самотній і безсмертний. Засумував синій кінь. Але товариство задоволило його, що сум у нього також синій і дуже йому личить.

«Ти — кінь мрії», — додали коні. — Ти можеш їсти й пити геть усе, що споживають коні, — сказали йому. — Але пам'ятай, тільки-но ти почнеш їсти лише те, що їдять усі, як згинуть твоя синява і ти зможеш. Ти — кінь мрії, і їсти тобі належить лише незабудки. Власне, сині квіти — єдина твоя страва. Коли не-

бо синє — сміливо йди і занурюйся в нього. А засиніє море — то йди й купаєшся в морі. А захочеться пити, то знайди собі джерело синіх надій. За синьою горохою, у синіх просторах три сині вільхи ростуть поміж ялин, — там синіє те джерело. Там, де гри сині блискавиці сполошили зайця. Там, де три сині хмари сплять у синій бочці... Там, де... але ти сам знайдеш. А може, й не буде такого джерела, то пий із синіх відер, синіх мисок, синіх кухлів, синіх склянок. Лише пам'ятай, що вже ніколи ти не будеш поміж нами, а житимеш у синій далині. Люди мріють і вдивляються в далину. Студи, де море далеке й синє, отуди, де ліси далекі й сині. Отам ти й мешкатимеш. І ні до кого наблизитись не зможеш, а якщо й підійдеш, то лише синьої години: в світанковому серпанку або вечірньому тумані».

Так сказали коневі товариші. Відтоді його рідно хто бачить, майже зовсім не бачать. А люди сумують без дальниці. Як ранньою весною прилітають шпакки і під ліщиною цвінуть проліски, придивіться, чи немає там слідів синього коня? Інколи ми знаходимо у весняних садах з'їдені гіацинти. А ще ходіть тихо літніми полями, коли цвіте льон або на житнім полі займаються волошки — де там пасеться синій кінь. Одного разу він з'їв сині квітки з парасольки Інточки. Пішла вона якось навесні, перед самісінькими іспитами, до лісу, айти геометрію, кинула парасольку — і за

теореми. А потім, ідучи додому, дивиться: то не її парасолька! Всі сині квітки поїдено. І як він зумів вицупити такі малесенькі квітки? Одного разу в туристичній мандрівці ми розстелили на обід гарну скатертину, на якій були намальовані сині сливи... Пообідали — і гайда купатись. А прийшли назад, і що б ви думали — сині сливи поїдено геть до одної... Знову ж таки десть отут поблизу гуляв синій кінь. Та особливо йому до вподоби сині бантики з дівочих кіс.

А взимку його можна побачити лише в сутінках, де ялинки випростовують довгі сизі тіні. Він ализує оті сині тіні, хоч сам змерз до кісток. Якщо ж дуже хочеться бачити його близько-близько, навіть сфотографувати — залиште в сутінках горняток вареників із чорниціми. Він страшенно їх любить.

Тому, хто скаже на синьому коневі, весь світ видається синім: зайці сині, верби сині, лози сині... Отже, так і кажуть: сині дива. Во синій кінь — то ж і є оце синє диво, а той, хто скаже на ньому, бачить сині дива! І, звичайно ж, він підлукає до себе і дозволяє себе сидіти лише поетам. Та якщо у вас є жменька синього вієса... Ї у вас жменька синього вієса?

Переклад з латиської М. ГРИГОРІВ

Малюнки Л. МІТЧЕНКО

Маріс ЧАКЛАВС

ДІМ

Отут мій дім.
Отут моя мама.
Вона звеселяє світ
Піснями.

Отут мій дім.
Отут мій тато.
Увечері любить він
Небо читати.

Отут мій дім,
Мій брат і сестра,
Моя казка і лялька
І моя гра.

Тут не тільки їсти.
Не тільки спати упорі.
Тут моя географія.
Тут моя Історія.

Переклад з латиської
Д. ЧЕРЕДИНЧЕНКО





«Едвард Лір — жартун і витівник», — скаже-
те ви. І не помилились. Та він був не тільки жар-
тун і не тільки витівник. 1846 року в Лондоні
вийшла друком невеличка книжечка смішних
віршів з незвичною назвою: «Книжка нісеніт-
ниць». Написав її Едвард Лір, відомий на той
час лише небагатьом.

Нині видатного англійського поета знають у
весьому світі. Цього року минуло 175 років з дня
його народження. Пропонуємо читачам «Варяк-
ка» кілька Лірових нісеніниць у своєму
перекладі.

Олександр МОКРОВОЛЬСЬКИЙ

Едвард ЛІР

Ноги у чоловіченька з Іклі
До ходя швидкої не зниклі.
Загуздав черепаха
І подався горностах
До Карнака поволевки з Іклі.

Не лежало серце іспанцю
Ні до клопоту, ні до танцю.
Сів коліс він уперше,
Ноги вгору задерши...
Так і досі сидиться іспанцю

Ой, пташок на ті капелюшку!
Мов сказати щось хочуть на вушко.
Каже дівчина: — Хай!
Шпак чи грак — прилітай
Відкочить на моїм капелюшку.

Ріс та й ріс у дівчинки ніс.
Аж сховався за обрій, за ліс...
Наважогін йому дівчинка:
— Хай шастить тобі, кінчик
Мого носа, де б ти не ріс!

Крокодила сміливць з Булака
Осідає, неначе коняку.
Та сказав: — До ночі
Він ще їсти захоче,
То й заплачеш, сміливцю з Булака!

Гіє волищу дідуся із Херста,
Попиває від широго серця!
Кажуть: — Станеш гладкий!
— Ну то й що? Залюбки!
Каже круглий дідуся із Херста.

Малюнок В. ШИРЯЄВА

Літію, повне скарбів

Повість*

ПО СКАРБИ

Яся і Славко поминули останні двори і вийшли за село.

Здалеку стара могила видається величезною казковою істотою, що здійняла високо над полями голову й озиралася навкруги.

— Ми їх знайдемо...— стика шепоче Славко.

— А що ми з ними робитимемо?— раптом запитує Яся.— Із тими скарбами?

— Із скарбами?— Славко задумався. А й справді, що з ними треба робити?

Він пригадав, як колись показували по телевізору важливі знахідки археологів. І казали, що вони тепер зберігаються в музеї.

— Ми повеземо їх у місто й оддамо в музей, щоб усі бачили ті скарби. Правильно?

— Правильно.

— Іх і по телевізору всім показуватимуть,— авторитетно каже Славко.

— Як цікаво!— захоплено дивиться на нього Яся.

А Славко згадує, що скарби ще не знайдено.

— Розбалакалися ми з тобою,— каже невдоволено.— Тільки час виграти часом. Ходімо!

Над полем стояв густий медовий запах, літали бджоли. А посеред нього, мов остріз з моря, зовсім недалеко здіймалася могила.

Високо в небі прогував літак, збоку від могили прогуркотів поїзд, звідкись лунко озвалася зозуля.

Яся і Славко зупинилися перед могилою.

— Вона така велика,— невпевнено сказала Яся.— Де ж нам шукати?

— Треба подумати,— розважливо відповів Славко. Подумав-подумав, а потім і мовив:— Скарби можуть бути заховані на вершині. А де ж іще?

Могила знизу й аж догори обросла чагарниками, високими травами.

Здираються нагору. Спурхують в небо потривожнені птахи, шаскула з-під ніг у нору сіра мишка, що мирно дрімала на осонні.

Нарешті вони на вершині.

Звідси їм видно все: і річку, і блискучі проти сонця плеса ставків, і далекий баштан на горі, і колгоспну череду на моріжку, і дісокруги, і хати, й сади, й поля... Усе те меревіє під високим теплим небом, кудись пливе.

Задивлені на цю картину, спершу навіть забули, чому вони сюди прийшли. Аж нарешті Славко згадує і каже:

— Ну, починаймо!

Вернеться за лопату і ще раз окладає поглядом вершину.

— Копатимем тут,— окреслює коло між кущами калини.

— А чому саме тут?— питає Яся.

— Ти ж пам'ятаєш, дядько казав, що скарби ховали в непримітному місці...

У Славка немає жодного сумніву в тому, що вони знайдуть скарб. І Яся вірить в це.

Копають по черзі.

Сідають в холодку перепочити.

— Може, ми не там копаємо?— питає Яся і витирає піт.

Славко мовчки підвоститься і знову береться за лопату. Копав вже під кущами калини. Потім копав Яся. Потім — знову Славко. І нічого не знаходять...

Увечері повертаються додому. Втомилені, сумні, мовчазні.

— Де це вас цілісний день носить?— сердито запитує бабуся.— Я вже собі місця не знаходжу... Думую, може, щось погане з вами скоїлось, чи що...

Обоє винувано схилили голови. Хіба ж можуть вони розповісти про свою невдачу із скарбами?

І дід розпитував Славка, де вони були і що робили. Але хлопець нічого не сказав. А вже засніваючи, подумав: до чого ж важко на світі щось знаходити. Не щастить йому ні з зірками, ні з скарбами. Хоч плач — не щастить. Невже вони так хитромудро захищували?..

«Треба вірити, і неодмінно знайдеш те, що хочеш»,— повторює пошепки дядькові слова. Повторює, ніби присягу.

І сниться Славкові, як вони з Ясею збирають у кошик яскраві зірки, що

падають і падають з неба... А потім удвох знаходять цілі гори захованих у могилах коштовних речей. Обережно складають їх у кузов вантажівки, де вже повно лежить навушів, і везуть усе те до міста.

Кавуни роздадуть дітям, а зірки і скарби тільки покажуть. Потім одвезуть їх у великий музей, щоб ті дива бачили всі люди, які живуть у великому місті або приїдуть туди...

А вже після музею Славко збирає хлоп'яче товариство і каже їм:

— Поїдемо в дідусеве село. Ви побачите річку, ставки, високі могили в полі... А потім я поведу вас шукати зірки, що влітку падають з неба так часто, наче яблука з дерева. І кожен знайде по зірці. Або по дві. Бо інакше жити нецікаво...

Малюнок О. КОРНІЩЕНКО



* Закінчення. Початок у № 6 та № 7, 1987 рік.

Де починається хліб?
— У тісті.
Де починається тісто?
— У борошні.
Де починається борошно?
— У зерні.
Де починається зерно?
— У землі.
Де починається земля плідовита?
— У рученні працювній.

З латиської.

Переклад Н. ПОКІЛД

Вадим ЛУЖО

МИ

Слово це, як добрий сміх,
нас об'єднує усіх;
в коротенькім цьому слові
сила дивна, пречудова,
а ще — міць богатира...
Як сказати:

я і я?
Краще гордо мовить:
МИ!

О, яка то сила
буде тоді!
Гори зрухнуть,
загати зруйнує,
молодо світ увесь
перебудує.

Оля ВАЦІВІС

Аберт ДОЧМЕНІС

ТИ КУДИ ТЕЧЕШ, ПОТОЧЕ?

У потік, у потічок
опав осиковий листок.

На листок, як на стілець,
всілася коник-стрибунець,
і потік його несе
мимо сосен і шосе.

Ти куди течеш, потоце?
Хто про це дізнатись хоче,
тому слід
вирушати у похід!

Переклад О. СКАТОВИЧ

ДОВЕДУ!

А хочеш, доведу,
що в кожній руці
по дереву втримаю?
— Ану, давай!
— Ось —
у праву жолудь кладу,
ось —
у ліву жолудь кладу.
А в кожному жолуді —
крилате дерево.
Дуб.

Переклад М. ГРИГОРІВ



Іван ФРАНКО

Червона калино, чого в лузі гнешся?
Чого в лузі пнешся?
Чи світла не любиш, до сонця не пнешся?
До сонця не пнешся?

Чи жаль тобі цвіту на радощі світу?
На радощі світу?
Чи бурі боїшся, чи грому з блакиту?
Чи грому з блакиту?

Не жаль мені цвіту, не страшно і грому,
Не страшно і грому.
І світло люблю я, хупаюся в ньому,
Хупаюся в ньому.

Та вгору не пнуся, бо сили не маю,
Бо сили не маю.
Червоні ягідки додолу схилию,
Додолу схилию.

Я вгору не пнуся, я дубам не пара,
Я дубам не пара;
Та ти мене, дубе, отиння, як хмара,
Отиння, як хмара.

Малюнок І. КОЖЕМ'ЯКИНО!

Малюнок О. ПРАХОВИЧ

Акаполій САВЧУК

Мишкові кросівки

У нашому таборі сьогодні крос. Звичайно, переможцем буду я. Бо знаю, хто і як бігав.

А тут ще Мишко — він у нас в табірній стінціні за фотографа — сказав, що фотографуватиме переможця. Якщо нийде гарна фотографія, то навіть у «Барвінок» пошле.

— То фотографуй мене! — сказав я йому. — Я стану переможцем!

— От коли станеш, тоді й сфотографую, — відповів він.

— Ну, гаразд, — кажу. — Тільки дивись, щоб гарний кадр зробив!

І тут я помітив його кросівки. По-перше, зовсім новенькі, аж блищать. По-друге, дуже красиві: самі білі, а на них — барвисті смужечки.

— Слухай, — кажу Мишкові, — дай-но пробігти в твоїх кросівках.

— У тебе ж свої є! — здивувався Мишко.

— Мої бач які — старі й нагарні. А ти ж мене фотографуватимеш...

Те, що Мишкови кросівки замалі для мене, я відчув, як тільки взувся. А коли після старту почав бігти — одразу натер пальці. Спочатку я терпів, а далі вже й зашкентявся.

Бачу — один за одним мене обігнали кілька хлопців... Що робити?

Зупинився я, зняв Мишкови кросівки — значе на світ народився! І як дремну! Всіх перегнав! Так, босий, з Мишковими кросівками в руках, і прибіг до фінішу. Отоді Мишко й клацнув фотоапаратом.

— Молодець! — хвалить мене. — Дотримав слова — переміг.

Тут я гадав, що Мишко збирається фотографію в журнал надсилати, і кажу:

— Тільки в «Барвінок» не шли! Що це за кадр: переможець, а босий. Не надрукують.

— Ще й як надрукують! Я до нього смішний підпис придумав, — усміхнувся Мишко і пішов проявляти плівку.

Друзі, а як би ви підписали Мишкову фотографію? Напишіть мені. Найсмішніший підпис я неодмінно покажу авторові цієї розповіді.

Ваш професор Максим



Акаполій КОСТЕЦЬКИЙ

Смачний вірш

Світло сонце,
птахи співав,
а я
додому крокував.

Аж раптом
із-за рогу
з гучним веселим «га!»
рудий і клишоногий
з'явився пес —
і став.

— Привіт,
кудлатохвостий! —
я привітався з ним.
Ходім
до мене в гості,
ти, бачу, зголоднів!
Я дам тобі варення,
насиння — повну жменю,
солодку скибку дні.
Ну що, рудий, ходімо?

Та пес
у гості
не скотив,
послухав пес мене —
і втік...

— Ви бачили
такого?! —
промовив я
про нього.
І далі знов закрокував,
бо пес
мене подивував.
Та й як
не дивуватись:
од дні

відмовлялись!

Матвій Г. Юрчишко



КОНКУРС МІЙ РІДНИЙ КРАЙ



«НА РИБОЛОВЛІ». Малюнок Олі АЛЕКСАНДРОВОЇ, 11 років, м. Прокоп'євськ Кемеровської області

«БУДЕ ГАРНИЙ УРОЖАЙ». Малюнок Олі ЮРІ, 8 років, м. Полтава



«ЮННАТКА». Малюнок Грі МІШУРЕНКО, 9 років, м. Іланський Красноярського краю



«ВЛІТКУ». Малюнок Сашки РОДІОНОВА, 8 років, с. Орлик Полтавської області

ДЕРВОЦВІТ

ХТО СТАНЕ ПЕРЕМОЖЦЕМ?

Конкурс юних художників «Мій рідний край», присвячений 70-річчю Великого Жовтня, триває. І чим менше часу залишається до імення рідної Вітчизни, тим більше надходить до редакції малюнків. Деякі з них члени журі рекомендували до друку на сторінках «Барвінка».

На жаль, не всі діти виконують умови конкурсу. Тому нагадуємо, що на малюнках треба відтворювати улюблені місця рідного краю, шкільне життя — все, що дороге і близьке вам.

Більшість малюнків саме цьому й присвячена. Але окремі автори перемальовують картинки з книжок та журналів. Інші — забувають вказати своє прізвище або ім'я, повну адресу.

Просимо також надсилати малюнки, нижня частина яких дорівнює 9 або 18 сантиметрів.

Конкурс триватиме до жовтня. На переможців чекають пам'ятні подарунки «Барвінка».

«ТИМУРІВЦІ». Малюнок Олі СОМОВОЇ, 16 років, с. Деярічка Херсонської області

«НА ЖИВЦЯХ». Малюнок Павлика АБЕРІНА, 10 років, м. Зайнськ, Татарська АРСР



«ПЕРШІ ВЕРЕСНЯ». Малюнок Наталі КЕНЗЕРОВОЇ, 9 років, с. Романівці Гомельської області



У ПРИРОДИ — В РІДНІМ ДОМІ

ПРАЦЬОВИТА РОСА

Щоб скоротити шлях до села, я пішов навпростець через луг, і вранішня роса, яка на та холодна, промочила мої черевики наскрізь.

Повертався від села теж через луг. І хоч сонце докотилося вже майже до зеніту, я все одко заросився.

Подумалося в досади: «Зовсім розлінувалася роса! Могла б до цієї пори вже й висохнути...»

Та тут погляд мій ковзнув на дальній край луку. І... навіть ніяково стало за таку свою думку: адже роса трудилася, роса старанно працювала!

Дальній край луку тьмаво сріблився — там було стелище, себто було розсталося льон, щоб дозрівав на серпневій росі. Згодом в умілих руках майстрів льон перетворюється на те знамените полотно, яким здавна славиться наше Полісся.

А В НАШІМ ДВОРІ

ПЕРЕСЕЛЕНКА З-ЗА ОКЕАНУ

Минулого разу ми розповідали про рослину-подорожник, яка помандрувала з європейцями в Америку і прижилася там. А ось ромашка запашна, яка росте чи не в кожному дворі, примандрувала до нас із Америки. Так, так, у минулому столітті в нашій країні навіть мало хто знав, що така рослина є на світі. Так само, як зараз мало хто знає, що ромашка запашна — заокеанська гостя.

Її ще називають ромашкою без'язичковою. Во квіти її — ніби квіти нашої звичайної ромашки, у яких хтось обірвав білі пелюстки.

Малюнок О. ІВАНКЕВИЧ

Подивіться уважніше на подвір'ї, і ви побачите жовтаво-зелені гудзики ромашки без'язичкової — саме зараз вона цвіте. А ще ви впізнаєте її по сильному приємному запаху. Коли мами купують дітей, то нерідко кидають у воду траву цієї ромашки. Але не тільки, щоб вода приємно пахла, а й щоб дитина росла здоровою, бадьорою, рум'яною. Тому переселенку з-за океану ще називають рум'янком.

Які рослини «переселенці» ростуть біля нашого дому? Що ви знаєте про них?

ОПЕРАЦІЮ ВЕДУТЬ ЮННАТИ

ЗЕРНИНКА

Коли настають жнива, на маневийському шляху поблизу поста державтоінспекції чергують і наші юннатівський пост. Оксана Оверчук, Інна Нечипорук, Сергій Козлов, Ірина Собеська, Андрій Куранов та інші учасники операції «Зернинка» оглядають автомашини, які везуть зерно з колгоспних ланів. Коли запитують, що з кузова якогось автомобіля зерно висипається, або що воно не вкрите на випадок дощу, або що на автомашині немає засобів для гасіння пожежі, то одразу ж кажуть про це водіям і роблять помітки у спеціальному щоденнику.

Живварі називають юннатів своїми помічниками.

Світлана ЦАРЮК,
учасниця операції «Зернинка»,
учениця Мамонтівської середньої
школи № 2 Волинської області

Діти, а як допомагали живварям кошти вашої школи? Напишіть про це Барвінкові.

ВИЯВЛЯЄТЬСЯ...

...з усіх культурних рослин чи не найбільше значення для людини має пшениця. На земній кулі нею засівають 235 мільйонів гектарів. Вблизи чверті усіх посівів пшениці — в Радянському Союзі.

...а нашої країні випадає понад 800 сортів хліба.

Сторінку веде письменник
Борис ШМОРГУН

БАРВІНОК

Головний редактор
В. В. Моруга

Редактори
А. І. Давидов
М. М. Ємельянов
О. Д. Іваненко
В. І. Кавт
А. Л. Качан
Л. І. Козія

(відповідальний секретар)
В. О. Момот
В. Я. Надімар
Д. В. Павличенко
О. І. Пархоменко
Т. В. Полякова
Н. І. Сподаренко
Б. Н. Чалий

Художній редактор
В. М. Куш
Технічний редактор
М. Н. Акіпова
Коректор
С. І. Гайдун

Макет В. Березового
На обкладинці малюнок
І. Комен'якіної

Журнал «Барвінок» видається з 1928 року. Виходить раз на місяць. Рухоме не повертається.
Заклад № 48/48/47. Підписки на журнал: 25 коп. в рік, 25 коп. в квартал, 75 коп. в півріччя, 125 коп. в рік. Обсяг: 120 стор. Формат: 120х180 мм. Ціна: 120 коп. в рік, 30 коп. в квартал, 75 коп. в півріччя, 125 коп. в рік. Термін: 12/19/47.

Адреса редакції: 252118, Київ-118, вул. Паркомана, 38-44. Тел. 441-02-43, 441-46-80.
Код: 441-02-43. Поштова марка: 441-02-43.
Підприємство: ЦК ДКСМУ «Молдова».
Київ-118, вул. Паркомана, 38-44.

«Барвінок», журнал ЦК ДКСМУ і Республіканської Служби, Подільської конспіративної організації, видає В. Н. Давидов. Для збільшення продажів «Барвінок» (на українській мові).
Журнал «Барвінок» не розповсюджується в інших містах. Остання в 1928 році. Виходить щомісячно.

Адреса редакції: 252118, Київ-118, вул. Паркомана, 38-44. Тел. 441-02-43, 441-46-80.

Код: 441-02-43. Поштова марка: 441-02-43.
Підприємство: ЦК ДКСМУ «Молдова».
Київ-118, вул. Паркомана, 38-44.

Текст набраний з авторських машинописів.
Відповідальний за редакцією: «Барвінок».



Друзі, надійшла пора літніх спартакіад. Як ви гадаєте, до яких змагань підготувалися Федько та Мурчик? А ще підберіть відповідні пари малюнків у нижніх квадратах.

46/1-20



Відповіді на кросворд літнього номера такі: йорж, бичок, камбала, карась, колючка, короп і щука. Видно, Федько не знає, що камбала в річках не водиться. Хіба не так? Напишіть мені.

БАРВІНОК

